

Ирина Саверьевна
Алексеева ,
Ode a Samarcanda
tradukita de Carlo Minnaja

Ирина Саверьевна
Алексеева ,
Ода Самарканду

Ирина Саверьевна
Алексеева ,
Ode für Samarkand
tradukita de Manfred Retzlaff

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis ti-
on.

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик
восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung ge-
blieben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss dich
lieben.

Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом
звёздным,
О, Самарканд! Твой долгий
век
Величием Тимура создан!

Ein Seher hat dich einst ge-
schaut
Im Traum vor langer, langer
Zeit,
Und Tamerlan hat dich gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Твои святые медресе -
Приют искусств и
просвещения,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в
мгновенья.

Und deine heil'gen Hallen, Hort
Der Kunst, der Wissenschaft
und Lehre,
Jahrhunderte schon stehn sie
dort.
Als ob kaum Zeit vergangen
wäre.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем вдохновила.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft gesun-
gen,
Und seine Lieder sind noch nie
In diesem Lande ganz verklun-
gen.

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе ясном
-
Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов
прекрасна.

Der Minarette Kuppeln hier,
Sie leuchten tags wie nachts die
Sterne.
Mit ihrer Ornamente Zier
Sie grüßen jeden schon von fer-
ne.

...

...

...

О, Самарканд! Ты -	О Samarkand, der Weisheit Stadt!
мудрость лет,	
Здесь рядом церкви и мечети...	Hier stehen Kirchen und Moscheen,
В тебя влюблённым лучше нет	Und wer dich liebt, der sagt, er hat
И краше города на свете!	Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.

О, Самарканд! Живи, цвети	О Samarkand, blüh' und gedeih',
И славься добрыми делами!	Dein Ruhm sich überall verbreite,
Навстречу вечности лети	Und ewig unvergänglich sei,
И вечно оставайся с нами.	Auch in der Zukunft uns begleite!

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)